



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية صربيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل مشروع

تطوير الزراعة المروية – المرحلة الأولى

Loan Agreement between

The Government of the Republic of Serbia

and

Abu Dhabi Fund for Development

To Finance

Development of Irrigated Agriculture – Phase I

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Loan Agreement	3	• اتفاقية القرض
• Definitions	4	• تعريفات
• The Loan & its Conditions	5	• القرض وشروطه
• Currency	7	• العملة
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan	8	• سحب مبالغ القرض واستعمالها
• Particular Covenants	10	• أحكام خاصة بتنفيذ المشروع
• Cancellation & Suspension	17	• إلغاء القرض ووقف السحب
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration	20	• إلزامية هذه الاتفاقية اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم
• Miscellaneous	24	• أحكام متفرقة
• Effective Date, Termination	26	• نفاذ الاتفاقية وانتهائها
• Addresses	28	• العناوين

On this day the Thursday of March 6th, 2014, and in Abu Dhabi, this Agreement has been entered by & between Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم الخميس الموافق 6 مارس 2014 ميلادية في أبوظبي بين كل من حكومة جمهورية صربيا (ويشار إليها فيما بعد بالمقترض) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد بالصندوق) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the Fund to participate in funding the Development of Irrigated Agriculture – Phase I project as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في تمويل مشروع تطوير الزراعة المروية – المرحلة الأولى بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد بالمشروع)،

Whereas the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects; and

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض اللازمة لتنفيذ مشاريعها الإنمائية،

Whereas the Fund is convinced of the soundness and feasibility of the Project and its importance in developing the economy of the Borrower; and

وبما أن الصندوق قد تأكد من سلامة المشروع وجدواه ومن أهميته في المساهمة في تحقيق التنمية المستدامة في دولة المقترض،

Whereas the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement.

وبما أن الصندوق - انطلاقاً مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضاً بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:
- أ. "المشروع" يعني المشروع أو المشروعات التي من أجلها ابرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقرض والصندوق.
- ب. "بضاعة" أو "بضائع" تعني المواد والمهمات والألات والأدوات والخدمات الوارد وصفها في الجدول الثاني لهذه الاتفاقية وثمان البضائع يشمل دائما تكاليف استيرادها إلى دولة المقرض.
- ج. "المستفيد" يعني وزارة الزراعة والغابات وإدارة موارد المياه.
- a. The term "**Project**" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.
- b. The term "**Goods**" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Borrower.
- c. The term "**Beneficiary**" means Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management.

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount equivalent to AED 356,281,000 (Three Hundred Fifty Six Million, Two Hundred Eighty One Thousand) Emirates Dirhams.
 2. The Borrower shall pay interest at the rate of two and half percent (2.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
 3. The Borrower shall pay a loan administration charge at the rate of one-half per cent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.
 4. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 4, shall be at the rate of half per cent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments.
 5. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.
1. يوافق الصندوق على أن إقراض المقرض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها - قرصاً مقداره 356,281,000 (ثلاثمائة ستة وخمسون مليوناً ومائتان وواحد وثمانون ألفاً) درهم إماراتي.
 2. يلتزم المقرض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع اثنين ونصف بالمائة (2.5%) عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
 3. يلتزم المقرض بأن يدفع للصندوق رسوم مقابل خدمات القرض الإدارية مقدارها نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب وغير مسدد.
 4. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقرض وتطبيقاً لنص الفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية يلتزم المقرض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه.
 5. تحسب الفائدة والرسوم الأخرى على أساس أن السنة 360 يوماً مقسمة إلى 12 شهراً كل منها 30 يوماً وذلك بالنسبة لأي مدة تقل عن نصف سنة.

6. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement on the basis that the repayment period shall be fifteen years, preceded by five years as a period of grace.

7. Interest and other charges shall be payable on 1st of March and 1st of September in each year.

8. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:

a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding or;

b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding.

9. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.

6. يلتزم المقرض بأن يسدد أصل مبلغ القرض خلال مدة خمسة عشر سنة تتقدمها فترة سماح بواقع خمس سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.

7. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى في الأول من مارس وفي الأول من سبتمبر من كل سنة.

8. للمقرض الحق - بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:

أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو

ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه

9. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.

1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدرهم الإماراتي.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency.

2. يقوم الصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدرهم الإماراتي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

3. للصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدرهم الإماراتي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

سحب مبالغ القرض واستعمالها

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed in accordance with this Agreement.
 2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.
 3. At the Borrower's request and on such terms and conditions as shall be agreed between the Borrower and the Fund, the Fund may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods to be financed under this Agreement notwithstanding any suspension or cancellation.
 4. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.
1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذاً للمشروع ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.
 2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.
 3. يجوز بناء على طلب المقترض - وطبقاً للشروط والأحكام التي يتم الاتفاق عليها بين المقترض والصندوق - أن يقوم الصندوق بإصدار تعهد كتابي نهائي غير قابل للرجوع بأن يدفع للمستفيد أو للغير ثمن أي بضائع يراد تمويلها من هذا القرض وبظل هذا التعهد قائماً على الرغم من إلغاء القرض أو تعليقه.
 4. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافق الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

5. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
5. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
6. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the reasonable cost of goods and services required to carry out the Project as outlined in Schedule II. The procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Fund and the Borrower.
6. على المقترض استعمال المبالغ التي ستسحب من القرض لتمويل التكاليف المعقولة للبضائع والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع المبين بالجدول رقم (2) من هذه الاتفاقية، على أن يتم تحديد الإجراءات الخاصة بالحصول عليها بالاتفاق بين الطرفين.
7. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be exclusively dedicated to carrying out the Project.
7. يلتزم المقترض باستعمال البضائع التي يتم الحصول عليها حصرياً لاستخدامها في تنفيذ المشروع فقط.
8. Payment by the Fund of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.
8. يقوم الصندوق بدفع المبالغ التي يستحقها المقترض من القرض، سواء إلى المقترض أو لإذنه وأمره.
9. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 31/12/2017 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.
9. ينتهي حق المقترض في سحب مبالغ من القرض في 2017/12/31 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the Fund.
 2. The Beneficiary acting through the Borrower shall be charged with the execution and administration of the Project in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with the requirements of managing public utilities and with sound engineering, financial and technical principles.
 3. With a view to the efficient implementation of the Project, the Beneficiary shall take the necessary measures for the establishment, within the Beneficiary, within six weeks from the date of the Agreement, or such other date as may be agreed with the Fund, of a Project Implementation Unit (PIU) to be responsible for administration of the execution of the Project. The PIU shall be headed by a qualified and experienced engineer acceptable to the Fund, and shall consist of local adequate technical, accounting and administrative staff to the satisfaction of the Fund. The Beneficiary shall, in the best interest of the Project, provide the PIU with adequate resources, funding and facilities and empower it with the necessary responsibilities to ensure that proper coordination and liaison requirement are maintained for the successful execution of the project works.
1. يقوم المقترض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.
 2. يتولى المستفيد من خلال المقترض الاختصاص في شأن تنفيذ وإدارة المشروع وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لمتطلبات إدارة المرافق العامة والأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة.
 3. عملا على تنفيذ المشروع بكفاءة يقوم المستفيد باتخاذ ما يلزم من إجراءات لتكوين وحدة تنفيذ المشروع (ويشار إليها فيما يلي بالوحدة) في موعد أقصاه ستة أسابيع من تاريخ توقيع الاتفاقية، أو أي موعد آخر يتم الاتفاق عليه مع الصندوق، وذلك للإشراف على إدارة ومتابعة تنفيذ المشروع، وبحيث تعمل هذه الوحدة برئاسة مهندس من ذوي المؤهلات والخبرة يوافق عليه الصندوق، وبحيث تشمل الوحدة المشار إليها على عدد كاف من الموظفين المختصين بالشؤون الفنية والإدارية على نحو مقبول لدى الصندوق. وسعياً لتحقيق مصلحة المشروع على أفضل وجه يلتزم المستفيد القيام بتوفير الأموال والتسهيلات والصلاحيات اللازمة للوحدة بحيث يتسنى لها تادية واجباتها بكفاءة، وقيامها كذلك بتأمين قنوات الاتصال بين الوحدة وكافة الهيئات التي لنشاطها مساس بالمشروع على النحو الذي يكفل تنسيق أنشطة تنفيذ المشروع وتكاملها.

4. In carrying out the works and supervising the Project, the Beneficiary shall employ or cause to be employed engineering consultants (or other consultants as may be required) acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to the Fund.

5. The Borrower and the Beneficiary shall furnish to the Fund certified copies of all contracts concluded before the signature of this Agreement relating to the execution and supervision of the Project.

6. The awarding of contracts for the execution and supervision of the Project shall be subject to the international competitive bidding procedures and the Fund's approval.

7. The Borrower shall take the appropriate measures to acquire the ownership of land or rights over it, according to the requirements of the execution of the Project.

8. The Borrower shall deliver to the Engineering Consultant and the Contractor the Site of the Project free off all obstacles and shall ensure adequate access to it.

4. تستعين الجهة المستفيدة في تنفيذ المشروع والإشراف عليه بخبرة خبراء هندسيين (أو خبراء آخرين حسب حاجة المشروع) مقبولين لدى الصندوق، يستخدمهم المقترض بموجب عقود وطبقاً لشروط يوافق عليها الصندوق.

5. يقوم المقترض والمستفيد بتقديم صورة صحيحة من جميع العقود التي أبرمت قبل توقيع هذه الاتفاقية بشأن تنفيذ المشروع أو الإشراف على تنفيذه.

6. لا يجوز للمقترض التعاقد في شأن تنفيذ المشروع أو الإشراف عليه بعد توقيع هذه الاتفاقية إلا بعد طرح مناقصة تنافسية بالأسس المعتمدة عالمياً والحصول على موافقة الصندوق الكتابية مسبقاً.

7. يقوم المقترض باتخاذ الإجراءات اللازمة للحصول على ملكية الأرض أو الحقوق المترتبة عليها خالية من جميع الموانع حسب ما تقتضيه متطلبات تنفيذ المشروع.

8. يتعهد المقترض بأن يسلم الاستشاري والمقاول موقع المشروع خالياً من جميع الموانع ويضمن سبل وصولهما إليه.

9. Should it appear that the sums allocated for financing of the Project fall short of the estimated cost of execution, the Borrower shall take such steps as may be necessary for providing the additional sums required for completion of execution, on terms and conditions to be approved in advance by the Fund.

10. The Borrower shall furnish to the Fund, promptly upon their preparation, the studies, plans and specifications of the Project, and the schedules of its execution as well as any material modifications that may be subsequently made therein, translated into English, in such manner as the Fund shall from time to time request.

11. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and disclose the use thereof in the Project, to show the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect, in accordance with appropriate procedures which conform to sound and well established accounting practices, the operations and financial position of the authority which is carrying out the Project. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and to inspect the progress of work, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information as the Fund shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the execution of the Project, and the financial position of the Borrower.

9. في حال ظهور أسباب تشير بأن المبالغ المخصصة لتمويل المشروع غير كافية لتغطية النفقات المقدرة لتنفيذه يلتزم المقترض بأن يقوم فوراً باتخاذ التدابير اللازمة لتوفير المبالغ المطلوبة لتكملة التنفيذ بالشروط التي يوافق عليها الصندوق.

10. يقدم المقترض للصندوق جميع الدراسات والتصميمات والمواصفات ومواعيد التنفيذ الخاصة بالمشروع، وذلك بمجرد إعدادها كما يوافق المقترض الصندوق أولاً بأول بأي تعديل مهم يدخل عليها في المستقبل وكل ذلك باللغة الإنجليزية وعلى النحو المفصل الذي يتطلبه الصندوق من حين لآخر.

11. يلتزم المقترض أن يقوم بمسك سجلات مستوفاة - يمكن بواسطتها تعيين البضائع والخدمات التي تم تمويلها من القرض، وبيان استخدامها في المشروع، ومتابعة مراحل التنفيذ (بما في ذلك تكاليفه) وبيان نشاط الجهة التي تقوم بتنفيذ المشروع ومركزها المالي وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة وعلى المقترض أن يوفر لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض والاطلاع على سير العمل في تنفيذ المشروع وإدارته، والتأكد من البضائع الممولة من القرض، والاطلاع على المستندات المتعلقة بالمشروع، ويلتزم بأن يقدم ما يراه الصندوق ضرورياً من المعلومات المتعلقة بإنفاق حصيلة القرض، أو البضائع، أو بالمشروع أو بالمركز المالي للمقترض.

12. The Beneficiary undertakes, directly or indirectly, to run and maintain the Project as well as such appurtenances, not forming an integral part of the Project, as are necessary for its proper operation, in accordance with sound engineering, financial and technical principles.

13. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan (including any appreciable increase in the cost of the Project).

14. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

12. يلتزم المقترض بأن يقوم بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بإدارة المشروع وصيانته وفقاً للأسس الهندسية والمالية والفنية السليمة، وكذلك بإدارة وصيانة المرافق غير الداخلة في المشروع ولكنها لازمة له.

13. يتعاون المقترض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثلهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقلتها (بما في ذلك زيادة تكاليف المشروع في المستقبل زيادة ملموسة عن التقدير الحالي).

14. من المتفق عليه بين المقترض والصندوق عدم تمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق من خلال إنشاء ضمان عيني على موجودات المقترض وتحقيقاً لذلك يلتزم المقترض ويتعهد بأنه في حال إنشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع على ألا يسرى جميع ما ذكر على ما يلي:

a. any lien created on property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property;

أ. الضمان العيني الذي تم إنشاؤه على الأموال عند شرائها وذلك لتأمين وضمان سداد ثمن الشراء.

b. any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods;

ب. ضمانات عينية على السلع التجارية لضمان ديون تستحق بعد سنة بحد أقصى من تاريخ إنشائها الأصلي والمتوجب أداؤها من حصيلة بيع تلك السلع التجارية.

c. any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

ج. الضمانات العينية التي تنشأ عن المعاملات المصرفية العادية لسداد ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشونها.

15. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.

15. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

16. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.

16. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقترض، ويقوم المقترض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.

17. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.

17. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.

18. The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incidental to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured there under shall be payable, or in freely convertible currency. The Borrower shall take out and maintain or cause to be taken out and maintained, with responsible insurers, insurance against risks related to the Project in such amounts as shall be consistent with sound commercial practices.

18. يلتزم المقرض بالتأمين على جميع البضائع الممولة من القرض ضد المخاطر البحرية وتلك المتعلقة بشرائها ونقلها إلى دولة المقرض وتسليمها في موقع المشروع لدى شركات تأمين معتمدة بالمبالغ التي تتفق والعرف التجاري السليم وعلى أن يكون التأمين واجب الدفع عند اللزوم بنفس العملة التي تم بها شراء البضائع أو بعملة أخرى قابلة للتحويل الحر، كما يلتزم المقرض بالتأمين على المخاطر المتعلقة بالمشروع بقيمة التأمين التي تتفق والممارسات التجارية السليمة.

19. The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.

19. يتعهد المقرض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع ولا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.

20. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

20. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقرض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها.

21. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

21. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

Cancellation and Suspension

إلغاء القرض ووقف السحب

1. The Borrower may by serving a notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد اصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.
2. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.
 - c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

4. If any event specified in paragraph 2 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقرض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. يستمر حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقرض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقرض مثل هذا الإخطار، يعود للمقرض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاء المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 2 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 2 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض فللصندوق حينئذٍ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح

discretion , may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 9 of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

5. في حال توقف حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (9) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقرض إنهاء حق المقرض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

6. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقرض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.

7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط المداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

Enforceability of this Agreement;

إلزامية هذه الاتفاقية

Failure to Exercise Rights; Arbitration

اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.
1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقرض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالإنفاذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.
2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.
3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوماً من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملاً على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوماً من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتنعقد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقترض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تُجَب وتُسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing in English. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 9, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
 2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
 3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument
1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابة وباللغة الإنجليزية. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة التاسعة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
 2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
 3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينوب عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية موقعة نيابة عن

executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

عن المقرض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقرض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقرض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزء من هذه الاتفاقية.

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action.
 2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
 3. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية على ما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقرض قد تم إجازتها بشكل رسمي والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة.
 2. على المقرض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقرض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانوناً وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقرض وفقاً لقوانينها ودستورها.
 3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقرض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقرض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.

4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فوراً.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

For the Borrower:**عنوان المقرض:**

H.E Lazar Krstic
Minister of Finance
Ministry of Finance
20 Kneza Milosa Street
11000 Belgrade
Serbia
Fax : +381 11 361 89 61
Tel : +381 11 364 26 26
Email: kabinet@mfin.gov.rs

وزارة المالية
بلجراد - صربيا
فاكس: +381-11-3618961
هاتف: +381-11-3642626
بريد الكتروني: kabinet@mfin.gov.rs

For the Fund:**عنوان الصندوق:**

Abu Dhabi Fund for Development
P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E
Tel: 971-2-6677100
Fax: 971-2-6677070
Telex: 22287 FUND EM

صندوق أبوظبي للتنمية
ص.ب. 814 أبوظبي
هاتف: 971-2-6677100
فاكس: 971-2-6677070
تلكس: 22287 FUND EM

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين، على ثلاث نسخ، وتعتبر جميعها نسخة أصلية

**For the Government
of the Republic of Serbia**



**Lazar Krstic
Minister of Finance**

For Abu Dhabi Fund for Development



**Mohammed S. Al Suwaidi
Director General**



Schedule (I)
Schedule of Amortization
Development of Irrigated Agriculture – Phase I
Republic of Serbia

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments in AED
1.	01/03/2019	11,876,000.00
2.	01/09/2019	11,876,000.00
3.	01/03/2020	11,876,000.00
4.	01/09/2020	11,876,000.00
5.	01/03/2021	11,876,000.00
6.	01/09/2021	11,876,000.00
7.	01/03/2022	11,876,000.00
8.	01/09/2022	11,876,000.00
9.	01/03/2023	11,876,000.00
10.	01/09/2023	11,876,000.00
11.	01/03/2024	11,876,000.00
12.	01/09/2024	11,876,000.00
13.	01/03/2025	11,876,000.00
14.	01/09/2025	11,876,000.00
15.	01/03/2026	11,876,000.00
16.	01/09/2026	11,876,000.00
17.	01/03/2027	11,876,000.00
18.	01/09/2027	11,876,000.00
19.	01/03/2028	11,876,000.00
20.	01/09/2028	11,876,000.00
21.	01/03/2029	11,876,000.00
22.	01/09/2029	11,876,000.00
23.	01/03/2030	11,876,000.00
24.	01/09/2030	11,876,000.00
25.	01/03/2031	11,876,000.00
26.	01/09/2031	11,876,000.00
27.	01/03/2032	11,876,000.00



28.	01/09/2032	11,876,000.00
29.	01/03/2033	11,876,000.00
30.	01/09/2033	11,877,000.00
Total		356,281,000.00

Total (AED Three Hundred Fifty Six Million Two Hundred Eighty One Thousand only.)



الجدول (1)
جدول أقساط السداد
قرض لتمويل مشروع تطوير الزراعة المروية – المرحلة الأولى
جمهورية صربيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق بدرهم إمارات
1.	01/03/2019	11,876,000.00
2.	01/09/2019	11,876,000.00
3.	01/03/2020	11,876,000.00
4.	01/09/2020	11,876,000.00
5.	01/03/2021	11,876,000.00
6.	01/09/2021	11,876,000.00
7.	01/03/2022	11,876,000.00
8.	01/09/2022	11,876,000.00
9.	01/03/2023	11,876,000.00
10.	01/09/2023	11,876,000.00
11.	01/03/2024	11,876,000.00
12.	01/09/2024	11,876,000.00
13.	01/03/2025	11,876,000.00
14.	01/09/2025	11,876,000.00
15.	01/03/2026	11,876,000.00
16.	01/09/2026	11,876,000.00
17.	01/03/2027	11,876,000.00
18.	01/09/2027	11,876,000.00
19.	01/03/2028	11,876,000.00
20.	01/09/2028	11,876,000.00
21.	01/03/2029	11,876,000.00
22.	01/09/2029	11,876,000.00
23.	01/03/2030	11,876,000.00
24.	01/09/2030	11,876,000.00
25.	01/03/2031	11,876,000.00
26.	01/09/2031	11,876,000.00
27.	01/03/2032	11,876,000.00

11,876,000.00	01/09/2032	28.
11,876,000.00	01/03/2033	29.
11,877,000.00	01/09/2033	30.
356,281,000.00		الإجمالي
الإجمالي (فقط ثلاثمائة وستة وخمسون مليوناً ومائتان وواحد وثمانون ألف درهم إماراتي لا غير)		

Schedule II

1. Objectives of Project

The project aims to raise the productivity and efficiency in the agricultural sector through the expansion of irrigated agriculture, which is one of the strategic priorities to support economic growth in the Republic of Serbia.

2. Description of Project

Phase I of the project consists of developing 13 agricultural sites, mainly in Vojvodina with area of 24,000 hectares. The project comprises the following components:

- Civil Construction works (Pumping Stations buildings, Canal Excavation and Canal Lining)
- Hydro-mechanical equipments and installation
- Electrical equipments and installation
- Irrigation Equipments

3. List of Goods

Item	Amount (UAE Dhs)	% of Finance
1. Civil, Electro-Mechanical & Electrical works and Irrigation Equipments	295,000,000	100%
2. Consultancy Services	14,800,000	100%
3. Contingency	46,481,000	
Total	356,281,000	

الجدول (2)

1. أهداف المشروع

يهدف المشروع إلى رفع الإنتاجية والكفاءة في القطاع الزراعي من خلال التوسع في الزراعة المرورية، والذي يعتبر أحد الأولويات الإستراتيجية لدعم النمو الاقتصادي في جمهورية صربيا ويمثل أحد الأعمدة الرئيسية فيها.

2. وصف المشروع

تتألف المرحلة الأولى من المشروع من تطوير 13 موقعا زراعيا، تقع معظمها في محافظة فيفودينا بمساحة إجمالية قدرها 24,000 هكتار، ويتكون المشروع من العناصر التالية:

- أعمال التشييد (مباني محطات الضخ وشق القنوات)

- المعدات الهيدروميكانيكية وتركيبها

-المعدات الكهربائية وتركيبها

- معدات الري

3. قائمة البضائع

نسبة التمويل	مبلغ التمويل بالدرهم	المكونات
100%	295,000,000	1. الأعمال المدنية والكهربائية ومعدات الري
100%	14,800,000	2. الخدمات الاستشارية
	46,481,000	3. الاحتياطي
	356,281,000	الإجمالي

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA ZA FINANSIRANJE RAZVOJA SISTEMA ZA NAVODNJAVANJE - I FAZA

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, zaključen 6. marta 2014. godine u Abu Dabiju, u originalu na engleskom i arapskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, u originalu na engleskom i arapskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

Ugovor o Zajmu

između

Vlade Republike Srbije

i

Fonda za razvoj Abu Dabija

za finansiranje

Razvoja sistema za navodnjavanje – I faza

S A D R Ź A J

strana

• Ugovor o zajmu	38
• Definicije	39
• Zajam i uslovi zajma	39
• Odredbe o valuti	40
• Povlačenje i korišćenje sredstava zajma	40
• Posebne obaveze	41
• Otkaz i privremeno obustavljanje	43
• Primenjivost ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža	44
• Razno	46
• Datum stupanja na snagu; prestanak važenja	46
• Adrese	47

Ugovor o zajmu

Ugovor zaključen u četvrtak, 6. marta 2014. godine, u Abu Dabiju, između Vlade Republike Srbije (u daljem tekstu: **Zajmoprimac**) i Fonda za razvoj Abu Dabija (u daljem tekstu: **Fond**).

S obzirom na to da je Zajmoprimac tražio od Fonda da učestvuje u finansiranju Projekta razvoja sistema za navodnjavanje – I faza, koji je bliže opisan u Prilogu II ovog ugovora (u daljem tekstu: **Projekat**);

i s obzirom na to da je cilj Fonda da doprinese razvoju privrede u arapskim, afričkim, azijskim i drugim zemljama u razvoju obezbeđivanjem zajmova potrebnih za realizaciju njihovih razvojnih projekata;

i s obzirom na to da je Fond uveren u ispravnost i izvodljivost projekta, kao i u njegov značaj za razvoj privrede Zajmoprimca;

i s obzirom na to da se Fond, u cilju ostvarenja napred navedenog, saglasio da Zajmoprimcu odobri zajam pod uslovima u ovom ugovoru;

ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:

Član 1.

Definicije

1. Ukoliko kontekst ne zahteva drugačije, sledeći izrazi imaju navedena značenja kad su upotrebljeni bilo gde u ovom ugovoru ili u bilo kom njegovom prilogu:
 - a. izraz „Projekat” označava projekat/projekte ili program/programme za koje se zajam daje, kako su opisani u Prilogu II ovog ugovora, uz sve izmene i dopune tog opisa koje Fond i Zajmoprimac sporazumno izvrše.
 - b. izraz „Dobra” označava opremu, nabavke i usluge potrebne za Projekat. Na mestima na kojima se vrši upućivanje na troškove nabavke dobara, podrazumeva se da ti troškovi obuhvataju i troškove uvoza dobara na teritoriju Zajmoprimca.
 - v. Izraz „Korisnik” označava Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede.

Član 2.

Zajam i uslovi zajma

1. Fond je saglasan da Zajmoprimcu, pod uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru ili čine njegov sastavni deo, pozajmi iznos ekvivalentan iznosu od 356.281.000 (tri stotine pedeset i šest miliona dve stotine osamdeset jedna hiljada) dirhama.
2. Zajmoprimac plaća kamatu po stopi od dva i po procenta (2,5%) godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma. Kamata se obračunava od odgovarajućih datuma povlačenja.
3. Zajmoprimac plaća naknadu za pokriće administrativnih troškova zajma po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma.
4. Naknada za posebne ugovorne obaveze koje Fond preuzima na zahtev Zajmoprimca u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora plaća se po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na iznos glavnice svake takve posebne ugovorne obaveze koja je u datom trenutku neizmirena.
5. Kamata i druge naknade obračunavaju se na osnovu godine od 360 dana sa dvanaest meseci od po 30 dana za sve periode kraće od pola godine.
6. Zajmoprimac otplaćuje glavnicu zajma u skladu s planom amortizacije koji je dat u Prilogu I ovog ugovora, s tim da će roku otplate od petnaest (15) godina, prethoditi period počeka od pet (5) godina.
7. Kamata i ostale naknade dospevaju za naplatu 1. marta i 1. septembra svake godine.
8. Zajmoprimac ima pravo da, po izmirenju celokupne obračunate kamate i svih ostalih naknada i uz dostavljanje prethodnog obaveštenja Fondu najmanje 45 dana unapred, izvrši prevremenu otplatu:
 - a. celokupnog iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren, ili
 - b. dela iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren.
9. Glavnica zajma, kao i kamata i druge naknade, plaćaju se na mestu koje Fond na prihvatljiv način zahteva.

Član 3.

Odredbe o valuti

1. Povlačenje sredstava zajma, njegova otplata, plaćanje kamate i drugih naknada i svi obračuni finansijskih transakcija koje se odnose na ovaj ugovor su u emiratskim dirhamima.
2. Fond će, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, kupiti svaku valutu koja Zajmoprimcu bude potrebna za plaćanje ili nadoknadu troškova nabavke dobara koja se finansiraju iz zajma, u skladu s ovim ugovorom. Iznos zajma koji se u tom slučaju smatra povučenim jednak je iznosu u emiratskim dirhamima koji je potreban za kupovinu te strane valute.
3. Fond može, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, da kupi određeni iznos emiratskih dirhama koji je potreban za izmirenje obaveza u skladu s odeljkom 1. ovog člana, u bilo kojoj stranoj valuti ili valutama koje su prihvatljive za Fond.
4. Kad god je za potrebe ovog ugovora potrebno odrediti vrednost jedne valute u odnosu na drugu valutu, tu vrednost određuje Fond na prihvatljiv način.

Član 4.

Povlačenje i korišćenje sredstava zajma

1. Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznose koji su utrošeni ili će biti utrošeni za Projekat, u skladu s odredbama ovog ugovora.
2. Nije dozvoljeno povlačenje nikakvih iznosa iz zajma na račun troškova koji su nastali pre stupanja ovog ugovora na snagu, osim u slučaju da se Fond s tim saglasi.
3. Na zahtev Zajmoprimca i pod uslovima sa kojima se saglase Zajmoprimac i Fond, Fond može da preuzme posebne ugovorne obaveze u pisanom obliku radi plaćanja iznosa Zajmoprimcu ili drugim licima za troškove nabavke dobara koja se finansiraju na osnovu ovog ugovora, i pored eventualnog privremenog obustavljanja ili otkaza.
4. Kada Zajmoprimac želi da povuče određeni iznos zajma ili da traži od Fonda preuzimanje posebne ugovorne obaveze u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu podneti zahtev na obrascima koje je propisao Fond, s priloženom potrebnom dokumentacijom, s tim da se, ako je povlačenje izvršeno ili je posebna ugovorna obaveza preuzeta pre podnošenja zahteva ili dokumentacije, isti dostavljaju neposredno nakon toga.
5. Svaki zahtev za povlačenje i prateća dokumentacija i drugi dokazi moraju da imaju odgovarajuću formu i sadržinu na osnovu kojih Fond može da se uveri da Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznos za koji je podnet zahtev, kao i da će iznos koji će biti povučen iz zajma biti upotrebljen isključivo u svrhe utvrđene ovim ugovorom.
6. Zajmoprimac će sredstva zajma koristiti isključivo za finansiranje prihvatljivih troškova nabavke dobara i usluga potrebnih za realizaciju projekta. Postupci nabavke tih dobara i usluga utvrđuju se ugovorom između Fonda i Zajmoprimca.

7. Zajmoprimac će obezbediti da se sva dobra finansirana iz sredstava zajma koriste isključivo u realizaciji Projekta.
8. Fond će plaćanje iznosa koje Zajmoprimac ima pravo da povuče iz zajma vršiti Zajmoprimcu ili po njegovom nalogu.
9. Pravo Zajmoprimca na povlačenje iz zajma ističe 31.12.2017. godine, odnosno na drugi datum koji mogu povremeno da dogovore Zajmoprimac i Fond.

Član 5.

Posebne obaveze

1. Zajmoprimac će sredstva zajma staviti na raspolaganje Korisniku pod uslovima koji su prihvatljivi za Fond.
2. Korisnik će, delujući posredstvom Zajmoprimca, biti zadužen za realizaciju Projekta i upravljanje Projektom u skladu s odredbama ovog ugovora, saglasno zahtevima koji se odnose na upravljanje javnim dobrima i dobrim inženjerskim, finansijskim i tehničkim principima.
3. U cilju efikasnog sprovođenja projekta, Korisnik će preduzeti potrebne mere da se, u roku od šest nedelja od dana zaključenja ugovora, odnosno do drugog datuma koji bude određen u dogovoru s Fondom, formira Jedinica za sprovođenje Projekta (PIU), koja će biti zadužena za upravljanje Projektom i njegovu realizaciju. Na čelu Jedinice za sprovođenje Projektom nalaziće se kvalifikovan i iskusen inženjer koga Fond smatra prihvatljivim, a Jedinicu će činiti adekvatno domaće tehničko, računovodstveno i administrativno osoblje koje Fond smatra zadovoljavajućim. Korisnik će, u najboljem interesu Projekta, obezbediti da se Jedinici za sprovođenje Projekta stave na raspolaganje odgovarajući resursi, finansijska sredstva i objekti, te da joj dâ potrebna ovlašćenja kako bi se obezbedila pravilna koordinacija i saradnja radi uspešne realizacije projektnih radova.
4. Prilikom obavljanja radova i vršenja nadzora nad Projektom, Korisnik će angažovati ili obezbediti angažovanje inženjerskih konsultanata (ili drugih potrebnih konsultanata) koji su prihvatljivi za Fond, i to pod uslovima koje Fond smatra zadovoljavajućim.
5. Zajmoprimac će Fondu dostaviti overene kopije svih ugovora koji su zaključeni pre potpisivanja ovog ugovora u vezi sa realizacijom Projekta i nadzorom nad Projektom.
6. Na dodeljivanje ugovora za realizaciju Projekta i nadzor nad Projektom primenjuju se postupci međunarodnog javnog nadmetanja, uz obaveznu saglasnost Fonda.
7. Zajmoprimac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi stekao vlasništvo nad zemljištem ili prava na zemljište, u skladu sa zahtevima realizacije Projekta.
8. Zajmoprimac će inženjerskom konsultantu i izvođaču predati lokaciju Projekta bez ikakvih prepreka i obezbediće odgovarajući pristup lokaciji.
9. U slučaju da se ispostavi da su iznosi izdvojeni za finansiranje Projekta nedovoljni u odnosu na procenjene troškove realizacije, Zajmoprimac će preduzeti potrebne radnje kako bi obezbedio dodatne iznose koji su potrebni za završetak realizacije, pod uslovima koje Fond mora prethodno da odobri.

10. Zajmoprimac će Fondu odmah po izradi dostaviti studije, planove i specifikacije Projekta i dinamiku njegove realizacije, kao i sve materijalno značajne izmene koje u njima budu naknadno izvršene, na engleskom jeziku, na način koji Fond u datom trenutku zahteva.
11. Zajmoprimac će voditi ili obezbediti vođenje odgovarajućih evidencija na osnovu kojih mogu da se odrede dobra i usluge koji se finansiraju iz sredstava zajma i koje otkrivaju na koji način su isti upotrebljeni u Projektu, da bi se predstavio napredak ostvaren u realizaciji Projekta (uključujući i troškove) i da bi se, u skladu s odgovarajućim procedurama koje odgovaraju dobroj i ustaljenoj računovodstvenoj praksi, prikazalo poslovanje i finansijsko stanje organa koji sprovodi Projekat. Zajmoprimac će akreditovanim predstavnicima Fonda pružiti svaku razumnu mogućnost da obave posete u svrhe koje su u vezi sa zajmom, da provere napredovanje radova i da pregledaju sve relevantne evidencije i dokumente i dostaviće Fondu sve informacije koje ovaj bude zahtevao u vezi s trošenjem sredstava zajma, realizacijom Projekta i finansijskim stanjem Zajmoprimca.
12. Korisnik se obavezuje da će neposredno ili posredno voditi i održavati Projekat, kao i sve prateće aktivnosti koje nisu sastavni deo Projekta, ali su potrebne za njegovo pravilno funkcionisanje, u skladu s dobrim inženjerskim, finansijskim i tehničkim principima.
13. Zajmoprimac i Fond će ostvariti punu saradnju kako bi obezbedili ostvarivanje svrhe zajma. U tom cilju, svaka ugovorna strana se obavezuje da će drugoj dostaviti sve informacije i izjave koje ona razumno zahteva u vezi s opštim stanjem zajma. Zajmoprimac i Fond će povremeno, preko svojih predstavnika, razmenjivati gledišta o pitanjima u vezi sa namenom zajma i njegovim servisiranjem. Zajmoprimac će odmah obavestiti Fond o bilo kakvom stanju koje ometa ili može da ometa ostvarivanje svrhe zajma (uključujući i svako značajnije povećanje troškova projekta).
14. Obostrana namera Zajmoprimca i Fonda je da nikakav spoljni dug nema prioritet u odnosu na zajam po osnovu zaloge koja je nakon zaključenja ovog ugovora uspostavljena nad državnom imovinom. U tom cilju, Zajmoprimac se obavezuje da će, osim ako se Fond saglasi sa drugačijim rešenjem, u slučaju uspostavljanja bilo kakve zaloge nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao sredstvo obezbeđenja spoljnog duga, tom zalogom *ipso facto* jednako i srazmerno obezbediti plaćanje glavnice zajma, kamate i drugih naknada, te da će prilikom uspostavljanja te zaloge biti uneta izričita odredba o tome, s tim da se gornje odredbe ovog odeljka ne primenjuju na:
 - a. zalogu koja je uspostavljena nad imovinom u vreme njene kupovine isključivo kao sredstvo obezbeđenja za plaćanje nabavne cene te imovine;
 - b. zalogu koja je uspostavljena nad komercijalnom robom kao obezbeđenje za dug koji dospeva najviše godinu dana od dana kada je nastao i koji se plaća iz sredstava ostvarenih prodajom te komercijalne robe;
 - v. zalogu koja je uspostavljena u redovnim bankarskim poslovima, a služi kao sredstvo obezbeđenja duga koji dospeva najviše godinu dana od dana kada je nastao.
15. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez odbitaka predviđenih zakonima Zajmoprimca i bez bilo kakvih poreza koji su na snazi u skladu sa zakonima Zajmoprimca.
16. Ovaj ugovor je oslobođen svih poreza, naknada i dažbina bilo koje vrste koje mogu da se naplate u skladu s važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca ili u vezi s njegovim potpisivanjem, predajom ili zavođenjem, a Zajmoprimac će platiti ili obezbediti plaćanje svih eventualnih poreza, naknada i dažbina naplaćenih u skladu s važećim zakonima u bilo kojoj zemlji u čijoj valuti je zajam plativ.
17. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez ikakvih ograničenja predviđenih važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca.

18. Zajmoprimac će osigurati ili obezbediti da kod pouzdanog osiguravača budu osigurana sva dobra koja se finansiraju iz sredstava zajma. To osiguranje će pokriti sve pomorske, tranzitne i druge opasnosti vezane za nabavku i uvoz tih dobara na teritoriju Zajmoprimca i njihovu isporuku na lokaciju Projekta, na iznos koji je u skladu s dobrom poslovnim praksom, pri čemu se osiguranje plaća u valuti u kojoj se plaća nabavna cena osiguranih dobara, odnosno u slobodno konvertibilnoj valuti. Zajmoprimac će izvaditi i održavati, ili obezbediti da kod pouzdanog osiguravača bude izvađeno i održavano osiguranje od rizika vezanih za Projekat, u iznosima koji su u skladu s dobrom poslovnim praksom.
19. Zajmoprimac će preduzeti ili obezbediti preduzimanje svih radnji koje su s njegove strane neophodne za realizaciju Projekta i neće preduzimati ili dozvoliti preduzimanje bilo koje radnje koja bi sprečila ili ometala realizaciju ili funkcionisanje Projekta ili izvršenje bilo koje obaveze iz ovog ugovora.
20. Zajmoprimac će sve dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Fonda smatrati poverljivima. Zajmoprimac će Fondu obezbediti pun imunitet od cenzure i provere publikacija.
21. Sva imovina i prihodi Fonda će biti izuzeti od nacionalizacije, konfiskacije i zaplene.

Član 6.

Otkaz i privremeno obustavljanje

1. Zajmoprimac može dostavljanjem obaveštenja Fondu da otkáže bilo koji iznos zajma koji nije povukao do dostavljanja obaveštenja, s tim da Zajmoprimac ne može da na taj način otkáže iznos zajma za koji je Fond preuzeo posebnu ugovornu obavezu u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora.
2. Ukoliko se neki od dole navedenih događaja odigrao i traje i dalje, Fond može, dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu, u celini ili delimično privremeno da ukine pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma:
 - a. u slučaju neizvršenja obaveza plaćanja celokupnog iznosa ili dela iznosa glavnice ili kamate ili bilo kog drugog plaćanja koje se zahteva ovim ugovorom ili bilo kojim drugim ugovorom o zajmu između Zajmoprimca i Fonda;
 - b. u slučaju neizvršenja bilo koje druge ugovorne obaveze ili dogovora iz ovog ugovora od strane Zajmoprimca;
 - v. u slučaju da je Fond privremeno, u celini ili delimično, ukinuo pravo Zajmoprimca da povlači sredstva na osnovu bilo kog drugog ugovora o zajmu, zaključenog između Zajmoprimca i Fonda, zbog neizvršavanja obaveza od strane Zajmoprimca;
 - g. u slučaju nastanka vanredne situacije usled koje je malo verovatno da će Zajmoprimac moći da izvrši svoje obaveze iz ovog ugovora. Svaki takav događaj koji nastupi pre stupanja ovog ugovora na snagu imaće isto dejstvo kao da je nastupio nakon toga.
3. Pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma će ostati u potpunosti, odnosno delimično ukinuto sve dok događaj, odnosno događaji koji su doveli do ukidanja tog prava ne prestanu da postoje ili dok Fond ne obavesti Zajmoprimca da mu je ponovo odobreno pravo povlačenja sredstava, s tim da se, u slučaju dostavljanja obaveštenja o ponovnom odobravanju prava na povlačenje, to pravo ponovo odobrava samo u obimu i pod uslovima koji su navedeni u tom obaveštenju, a dostavljanje tog obaveštenja ne može da ograniči ili utiče ni na jedno pravo, ovlašćenje ili pravno sredstvo koje je na raspolaganju Fondu u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odeljku.

4. Ako se događaj naveden u stavu (a) odeljka 2. odigrao i nastavio da traje šezdeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, ili ako se događaj iz stavova (b), (v) ili (g) istog odeljka odigrao i nastavio da traje devedeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, Fond ima pravo da, u bilo kom trenutku za vreme daljeg trajanja tog događaja, proglasi glavnica zajma odmah dospelom i plativom, nakon čega će glavnica odmah postati dospela i plativa, nezavisno od odredbi ovog ugovora koje predviđaju suprotno.
5. Ako je pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma privremeno ukinuto u odnosu na bilo koji iznos zajma u neprekidnom trajanju od trideset dana, ili ako do dana koji je u odeljku 9. člana 4. ovog ugovora određen kao krajnji datum povlačenja, bilo koji iznos zajma ostane nepovučen, Fond može dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu da ukine pravo povlačenja tog iznosa. Po dostavljanju takvog obaveštenja, taj iznos zajma se otkazuje.
6. Otkaz ili privremeno obustavljanje od strane Fonda ne odnose se na iznose koji su predmet posebnih ugovornih obaveza koje je Fond preuzeo u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora, osim u slučaju da je to izričito predviđeno tom ugovornom obavezom.
7. Svaki otkaz se primenjuje srazmerno na neizmirena dospeća glavnice zajma.
8. I pored otkaza ili privremene obustave, sve odredbe ovog ugovora ostaju u potpunosti na snazi i primenjuju se, osim kada je ovim članom izričito predviđeno drugačije.

Član 7.

Primenjivost Ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža

1. Prava i obaveze Zajmoprimca i Fonda iz ovog ugovora su važeći i izvršivi u skladu sa uslovima koji su u ovom ugovoru sadržani, nezavisno od domaćih zakona kojima je propisano drugačije. Ni Zajmoprimac ni Fond nemaju pravo da u bilo kojim okolnostima tvrde da je neka odredba ovog ugovora nevažeća ili neizvršiva iz bilo kog razloga.
2. Neostvarivanje bilo kog prava ili ovlašćenja koje ugovorna strana ima na osnovu bilo koje odredbe ovog ugovora ne sprečava tu ugovornu stranu da to pravo ili ovlašćenje ostvaruje bilo kada u budućnosti i ne može se tumačiti kao odricanje od tog prava ili ovlašćenja. Isto tako, činjenica da je jedna ugovorna strana tolerisala neizvršavanje obaveza druge ugovorne strane ne sprečava prvu ugovornu stranu da naknadno preduzme bilo kakvu radnju koja joj je na raspolaganju u skladu s ovim ugovorom u vezi s takvim neizvršavanjem obaveza.
3. Svi sporovi između strana u ovom ugovoru i svi zahtevi jedne strane u odnosu na drugu koji nastanu na osnovu ovog ugovora rešavaju se sporazumno. Ukoliko sporazumno rešenje nije moguće postići, spor ili zahtev se upućuje arbitražnom tribunalu na rešavanje u skladu sa sledećim odredbama ovog člana.
 - a. Arbitražni tribunal čine tri arbitra, od kojih jednog imenuje Zajmoprimac, drugog Fond, a treći (u daljem tekstu: sudija) se imenuje na osnovu dogovora ugovornih strana. Ako ugovorne strane ne postignu dogovor u roku od 60 dana od početka arbitražnog postupka, sudiju imenuje generalni sekretar Arapske lige, na zahtev bilo koje od ugovornih strana. U slučaju da bilo koja od ugovornih strana ne imenuje svog arbitra, i njega će imenovati generalni sekretar Arapske lige na zahtev druge ugovorne strane. U slučaju ostavke, smrti ili gubitka poslovne sposobnosti bilo kog arbitra, imenuje se naslednik na isti način na koji je imenovan prvobitni arbitar.
 - b. Arbitražni postupak može da pokrene bilo koja od ugovornih strana dostavljanjem obaveštenja drugoj strani, u kojem jasno navodi prirodu spora ili zahteva koji se iznosi

pred arbitražu, prirodu i obim pravnog sredstva koje se zahteva i ime arbitra kojeg je imenovala strana koja pokreće arbitražni postupak. Suprotna strana dostavlja ime svog arbitra u roku od trideset dana od dostavljanja tog obaveštenja. Arbitražni tribunal se sastaje u vreme i na mestu koje odredi sudija. Nakon toga arbitražni tribunal određuje gde i kada će zasedati.

- v. Arbitražni tribunal utvrđuje svoj postupak rada tako da svakoj ugovornoj strani omogući pravično saslušanje. Arbitražni tribunal može da odluči o pitanjima koja su pred njega izneta ili u prisustvu ugovornih strana ili po automatizmu. Sve odluke donose se većinom glasova. Odluka se sačinjava u pisanom obliku i potpisuje je najmanje većina članova arbitražnog tribunala. Svakoj ugovornoj strani dostavlja se potpisani primerak arbitražne odluke. Svaka takva odluka doneta u skladu s odredbama ovog člana je konačna i obavezujuća za strane u ovom ugovoru. Svaka ugovorna strana je dužna da poštuje svaku odluku arbitražnog tribunala i da je se pridržava.
 - g. Arbitražni tribunal primenjuje principe koji su uobičajeni u skladu s važećim zakonima Zajmoprimca i države Ujedinjeni Arapski Emirati, kao i principe pravde i savesnosti.
 - d. Svaka ugovorna strana snosi svoje troškove u arbitražnom postupku, uključujući i naknade za rad arbitra kojeg je imenovala. Troškove rada arbitražnog tribunala i sudije solidarno snose obe ugovorne strane. O svim pitanjima u vezi s podelom troškova arbitražnog tribunala ili postupkom plaćanja tih troškova odlučuje arbitražni tribunal.
4. Odredbe o arbitraži iz prethodnog odeljka zamenjuju sve druge postupke za rešavanje sporova između strana u ovom ugovoru i svih zahteva koje jedna strana izjavi u odnosu na drugu stranu na osnovu ovog ugovora.
5. Uručivanje obaveštenja ili poziva u vezi s postupkom iz ovog člana može da se vrši na način predviđen odeljkom 1. člana 8. ovog ugovora.

Član 8.

Razno

1. Sva obaveštenja ili zahtevi čije se dostavljanje zahteva ili je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom dostavljaju se u pisanom obliku, na engleskom jeziku. Ukoliko nije drugačije predviđeno u odeljku 3. člana 9, smatra se da su obaveštenje ili zahtev dati, odnosno upućeni kada su lično uručeni ili dostavljeni poštom ili telegramom ugovornoj strani kojoj moraju ili mogu da se dostave, na adresu te strane koja je navedena u ovom ugovoru, odnosno drugu adresu o kojoj je ta strana obavestila drugu stranu.
2. Zajmoprimac će dostaviti Fondu dovoljne dokaze o ovlašćenju jednog ili više lica koja će potpisivati zahteve iz člana 4. ovog ugovora ili koja će u ime Zajmoprimca preduzimati sve druge radnje ili potpisivati sve druge dokumente čije se preduzimanje, odnosno potpisivanje od strane Zajmoprimca zahteva ili dozvoljava u ovom ugovoru, kao i overene uzorke potpisa svakog od tih lica.
3. Sve radnje koje se zahtevaju od Zajmoprimca ili su mu dozvoljene u skladu s ovim ugovorom, kao i sve dokumente čije se potpisivanje zahteva od Zajmoprimca ili mu je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom, može da preduzima, odnosno potpisuje ministar finansija ispred Zajmoprimca ili bilo koje drugo lice koje on za to pismenim putem ovlasti. Zajmoprimac može da se saglasi sa izmenama ili dopunama odredbi ovog ugovora dostavljanjem pismena koje je u ime Zajmoprimca potpisao njegov gore pomenuti predstavnik ili drugo lice koje je on za to pismenim putem ovlastio, pod uslovom da su, prema mišljenju tog predstavnika, izmene ili dopune razumne u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora. Fond može da prihvati potpis tog predstavnika ili drugog lica na pismenu kao odlučujući dokaz da je, prema mišljenju tog predstavnika, izmena ili dopuna odredbi ovog

ugovora koja se tim pismenom vrši razumna u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora.

4. Sva dopunska pisma koja ugovorne strane razmene u vezi s ovim ugovorom ili u okviru njegovog izvršenja su obavezujuća, sa istim dejstvom kao da su sastavni deo ovog Ugovora.

Član 9.

Datum stupanja na snagu; prestanak važenja

1. Ovaj ugovor neće stupiti na snagu dok Fondu ne budu dostavljeni odgovarajući dokazi o tome da su potpisivanje i predaja ovog ugovora u ime Zajmoprimca propisno odobreni i potvrđeni svim potrebnim ustavnim radnjama.
2. Kao deo dokaza koji se dostavljaju u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu dostaviti mišljenje nadležnog organa koje pokazuje da je ovaj ugovor propisno odobren ili potvrđen od strane Zajmoprimca, odnosno da je potpisan i predat u ime Zajmoprimca, te da predstavlja važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu sa uslovima koje sadrži.
3. Ako Fond smatra da su dokazi koje je Zajmoprimac dostavio u vezi s obavezujućim dejstvom ovog ugovora zadovoljavajući, Fond će pismom dostaviti Zajmoprimcu obaveštenje o prihvatanju potrebnih dokaza. Ovaj ugovor počinje da se primenjuje i stupa na snagu na dan slanja tog pisma.
4. Ako radnje koje se zahtevaju u odeljku 1. ovog člana nisu obavljene do isteka 120 dana od potpisivanja ovog ugovora ili drugog datuma o kome se dogovore Fond i Zajmoprimac, Fond može u bilo kom trenutku nakon toga, prema sopstvenom nahođenju, da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu. Po dostavljanju tog obaveštenja, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.
5. Ako i kada bude plaćen celokupan iznos glavnice zajma i sva pripadajuća kamata i naknade obračunate na zajam, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.

Član 10.

Adrese

Za potrebe člana 8. odeljak 1. utvrđuju se sledeće adrese:

za Zajmoprimca:

Nj.E. Lazar Krstić
ministar finansija
Ministarstvo finansija, Kneza Miloša 20
11000 Beograd, Srbija
faks: +381 11 3618 961
tel: +381 11 364 26 26
elektronska pošta: kabinet@mfin.gov.rs

za Fond:

Fond za razvoj Abu Dabija

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.

tel: +971-2-6677100

faks: +971-2-6677070

teleks: 22287 FUND EM

U potvrdu navedenog, strane u ovom Ugovoru su, preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, gore navedenog dana i godine potpisale ovaj ugovor u njihovo ime i izvršile njegovu predaju u tri originalna primerka, od kojih svaki ima isto dejstvo.

za Vladu Republike Srbije

za Fond za razvoj Abu Dabija

Lazar Krstić, s.r.
ministar finansija

Mohammed S. Al Suwaidi, s.r.
generalni direktor

Prilog I
Plan amortizacije
Razvoj sistema za navodnjavanje – I faza
Republika Srbija

Broj izmirenja	Datum dospeća rate	Ukupan iznos dospele rate u AED
1.		11.876.000,00
2.		11.876.000,00
3.		11.876.000,00
4.		11.876.000,00
5.		11.876.000,00
6.		11.876.000,00
7.		11.876.000,00
8.		11.876.000,00
9.		11.876.000,00
10.		11.876.000,00
11.		11.876.000,00
12.		11.876.000,00
13.		11.876.000,00
14.		11.876.000,00
15.		11.876.000,00
16.		11.876.000,00
17.		11.876.000,00
18.		11.876.000,00
19.		11.876.000,00
20.		11.876.000,00
21.		11.876.000,00
22.		11.876.000,00
23.		11.876.000,00
24.		11.876.000,00
25.		11.876.000,00
26.		11.876.000,00
27.		11.876.000,00
28.		11.876.000,00
29.		11.876.000,00
30.		11.877.000,00
Ukupno		356.281.000,00
Ukupno (tri stotine pedeset i šest miliona dve stotine osamdeset jedna hiljada AED)		

Prilog II

1. Ciljevi Projekta

Cilj Projekta je povećanje produktivnosti i efikasnosti u sektoru poljoprivrede kroz proširenje sistema za navodnjavanje, što je jedan od strateških prioriteta za podršku privrednom rastu Republike Srbije.

2. Opis Projekta

Projekat obuhvata razvoj 13 poljoprivrednih lokacija, pretežno u Vojvodini, sa ukupnom površinom od 24.000 hektara. Projekat se sastoji iz sledećih komponenti:

- građevinski radovi (objekti crpnih stanica, iskopavanje kanala i oblaganje kanala)
- hidromehanička oprema i instalacije
- električna oprema i instalacije
- oprema za navodnjavanje

3. Lista dobara

	Stavka	Iznos (u dirhamima UAE)	% finansiranja
1.	Građevinski, elektromehanički i električarski radovi i oprema za navodnjavanje	295.000.000	100%
2.	Konsultantske usluge	14.800.000	100%
3.	Nepredviđeni troškovi	46.481.000	
	Ukupno	356.281.000	

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.